

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jesteśmy przekonani zaś odnośnie was umiłowani o lepszych i które są nadchodzące zbawienie jeśli i tak mówimy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale chociaż tak mówimy, jesteśmy co do was, kochani, przekonani o (rzeczach) lepszych* i niosących zbawienie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Jesteśmy przekonani zaś co do was, umiłowani, (o) lepszych i mających* zbawienie, jeśli i** tak mówimy; ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jesteśmy przekonani zaś odnośnie was umiłowani (o) lepszych i które są nadchodzące zbawienie jeśli i tak mówimy

¹⁾ <x>650 11:16</x>

²⁾ "o lepszych i mających" - wyrazy te mają formę rodzaju nijakiego liczby mnogiej, w zdaniu spełniają funkcję dopełnienia po...Jesteśmy przekonani". Cała wypowiedź ma cechy brachylogii. Jej sens jest taki: Jeśli chodzi o was. to jesteśmy przekonani, że odznaczacie się lepszymi przymiotami i że trzymacie się zbawienia, chociaż inaczej do tej pory mówimy.

³⁾ "jeśli i" - sens: chociaż.